



世界名著百部

Shijie Mingzhu Baibu

呼啸山庄

[英] 艾米莉·勃朗特 / 著
金远东 / 译

Wuthering Heights

值得信赖和典藏

全译本

英国文学史上—部非常奇特的小说

19世纪英国文学的代表作之一。小说描写吉普赛弃儿希思克利夫被山庄老主人收养后，因受辱和恋爱不顺外出谋生，回来后对与其女友瑟琳结婚的地主林敦及其子女进行报复的故事。

群言出版社
QUNYAN PRESS

呼啸山庄

[英] 艾米莉·勃朗特 著 金远东 译

 群言出版社
QUNYAN PRESS

• 北 京 •

图书在版编目 (CIP) 数据

呼啸山庄 / (英) 勃朗特著; 金远东译. -- 北京:
群言出版社, 2016.4

ISBN 978-7-5193-0056-2

I. ①呼… II. ①勃… ②金… III. ①长篇小说-英国-近代 IV. ①I561.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2016) 第 048204 号

责任编辑: 陈赫男

封面设计: 宋双成

内文插画: 李丽琼

出版发行: 群言出版社

社 址: 北京市东城区东厂胡同北巷 1 号 (100006)

网 址: www.qypublish.com

自营网店: <https://qycbs.tmall.com> (天猫旗舰店)

<http://qycbs.shop.kongfz.com> (孔夫子旧书网)

<http://www.qypublish.com> (群言出版社官网)

电子信箱: qunyancbs@126.com

联系电话: 010-65267783 65263836

经 销: 全国新华书店

法律顾问: 北京天驰君泰律师事务所

印 刷: 三河市耀德印务有限公司

版 次: 2016 年 6 月第 1 版 2016 年 6 月第 1 次印刷

开 本: 710mm×1000mm 1/32

印 张: 13

字 数: 280 千字

书 号: ISBN 978-7-5193-0056-2

定 价: 23.00 元



编委会



• 总 策 划 王丙杰 孙世祥

• 编 委 翟民安 施 晗 枫 雨 王士汤
张 敏 王盈盈 姚桂芳 兰 心
苏易城 金远东 刘 锦 王 鑫
文 翊 李 森 蓝心彤 文冬英
张艺茹 张子悦 于文婧 刘 畅



经典文学名著是人类生活的教科书

前言

从 1837 年起到 1901 年止的维多利亚时代，是英国工业革命和大英帝国的巅峰时代。在那个贵族时代，人们精神颓废，伤感小说在社会上颇为流行。1847 年，《呼啸山庄》问世，强烈地冲击了英国文坛。书中激荡着强烈的爱、刻骨的恨和疯狂的报复，取代了沉郁的伤感，呈现了一种恐怖、神秘、凄厉、残酷的粗犷美，震撼人心。该书问世之初，曾被视为年轻女作家不切实际的幻想，但不久之后，其神奇的想象力即得到评论界的高度肯定，奠定了作者在英国文学史上和世界文学史上的地位。

《呼啸山庄》是艾米莉·勃朗特一生中唯一一部小说，这部巨著问世后的第二年，艾米莉竟默默无闻地溘然长逝，年仅 30 岁。除《呼啸山庄》外，这位天才女作家，还给世人留下 193 首诗，已经被选入英国 19 世纪及 20 世纪 22 位一流诗人的诗集中。

1818 年 7 月 30 日，艾米莉·勃朗特出生在英国北部约克郡的山区小镇桑顿。艾米莉自幼丧母，在家中六个孩子中排行第五，是《简·爱》的作者夏洛蒂·勃朗特的妹妹，是《艾格尼

Y 呼啸山庄

丝·格雷》的作者安妮·勃朗特的姐姐，她们姐妹三人在英国文学史上被称为“勃朗特三姐妹”，在 19 世纪英国文坛上光彩夺目。

在苦寒单调的约克郡荒原上，艾米莉最喜欢和大自然为友，深受荒原精神的陶冶。由于艾米莉的父亲酷爱读书，姐妹几人也常通过读书、写诗及杜撰故事来打发闲暇时间。夏洛蒂曾说，艾米莉“比男人还要刚强，比孩子还要纯真”，读者可以从《呼啸山庄》一书中，深刻体会到这种性格。

《呼啸山庄》是具有恐怖色彩的爱情悲剧，全书以希思克里夫的爱—恨—复仇—人性的复苏为主线，讲述了一个爱情和复仇的故事。从情节上来看，整个故事可以分为四个阶段：第一阶段，希思克里夫与凯瑟琳在呼啸山庄过着天真浪漫的童年生活；第二阶段，由于凯瑟琳的爱慕虚荣，她背弃了比自己地位低下的希思克里夫，嫁给了她根本不爱的埃德加，成了画眉山庄的女主人；第三阶段，希思克里夫因爱生恨，展开了疯狂的复仇计划；第四阶段，希思克里夫绝食而死。故事通过女仆丁恩太太和房客洛克伍德之口讲述而来，始终给人一种恐怖和神秘的感觉。

《呼啸山庄》极富独创性和超前性，猛烈地冲击了当时人们的意识，甚至引发了时代变革。经过一百多年的淘洗，它成了维多利亚时代“唯一一部没有被时间的尘土遮没了光辉”的小说，由它改编而成的影视作品久演不衰。

目 录

第 一 章	1
第 二 章	7
第 三 章	21
第 四 章	36
第 五 章	47
第 六 章	51
第 七 章	60
第 八 章	73
第 九 章	86
第 十 章	106
第 十 一 章	129
第 十 二 章	144
第 十 三 章	161
第 十 四 章	176
第 十 五 章	188
第 十 六 章	198
第 十 七 章	205
第 十 八 章	226
第 十 九 章	240

㊦ 呼啸山庄

第 二 十 章	245
第二十一章	253
第二十二章	275
第二十三章	283
第二十四章	293
第二十五章	307
第二十六章	312
第二十七章	318
第二十八章	334
第二十九章	343
第 三 十 章	350
第三十一章	359
第三十二章	366
第三十三章	381
第三十四章	392

第一章

1801年，我首次来拜访那个孤独的并且想给我找麻烦的邻居，也就是画眉山庄的主人。这个村庄真是漂亮！我去过英国的许多地方，但我想都没有想到竟然有这样一块和尘世的喧嚣彻底隔绝的乐土存在着，一个隐逸者向往的天堂。而我与希思克里夫在如此一个世外桃源惬意栖息，真的是再好不过了。这个人不是一般的奇特！当我催马向前时，我看到他的浓眉毛下的黝黑的眼睛正满是狐疑地打量着我。当我报上了自己的名字时，他竟然将手插到了背心的口袋中，看起来满怀戒心。他当然不知道在那一刻，对他的巨大的热情在我的心中翻滚着。

“您是希思克里夫先生吗？”我问道。

他仅仅对我点了点头。

“先生，我是洛克伍德，是您的新房客。刚一到这儿我就立刻来拜访您了，希望我如此执着地想要租画眉山庄，对您没造成什么不便。昨天我听闻您想要……”

“先生，画眉山庄只属于我。”他赌气似的把我的话打断了，“只要我可以做到，我一定让所有不方便的事情都不会发生。请进！”

他咬着牙说出了“请进”这两个字，仿佛在宣泄着这样一种情绪：“去你的！”他身旁的那扇冷冰冰的大门依然纹丝不动，好像并不赞同这样做！我对这个或许比我还要古怪的人十分感兴趣，出于这种心态我毅然接受了他的邀请。

当他发现我的马头即将要碰到栅栏时，竟然亲自动手把门链解开了，之后沉着脸领着我走上石路。当我俩走到院子中的时候，他高声喊道：“牵走洛克伍德先生的马，约瑟夫，再送些酒来。”

“这个庄园或许仅有一个仆人。”我自以为是地想，因为这两个命令都下达给了同一个人。“看那野草都从石板缝中钻了出来，便会得知他们这儿的篱笆墙只有牛在为他们修剪。”

约瑟夫有了一些年纪，不，可以说他已经是个老头，也许有一把岁数了，但可以看出他身体非常硬朗。“求主保佑我们！”当他把马从我手上接过去时，一脸不快、匪夷所思地如诅咒一般喃喃道，他还用那充满愤怒的眼神凝视着我的脸。这让我善意地联想到他应该是需要神的帮助来使他的饭食消化掉，而我的到来和他那虔诚的突兀的叫喊是没有一点儿关系的。

希思克里夫先生自己所在的这座庄园名字为呼啸山庄。“呼啸”是一个引人联想的形容词，让人不由得想到风暴降临这个地方时，空气中鸣奏起恐怖的交响曲。事实上，纯洁的空气每时每刻都在他们这里流动着，让人心旷神怡。看那房屋那边的几棵不高的枫树过分倾斜着，还有这一排修长的荆棘的枝条都伸向同一个方向，似乎是在乞求太阳的光辉，便能够推知北风是如何在这里肆虐的了。还好建筑师高瞻远瞩将房子盖得如铜墙铁壁一般，

在那些大块的凸出的石头的防护下，深深地嵌在墙里的窗子是那么窄小。

当我走在进客厅的路上时，房屋前面那些见所未见的雕刻吸引了我的注意，尤其是靠近正门的地方，那上面除了雕刻着很多奇形怪状的野兽与裸体的小男孩外，还刻有“1500”以及“哈里顿·恩肖”的名字。我本来想向这孤傲的主人询问一下这庄园的由来，但看他站在门口的架势，显然是叫我快点进屋，不然就马上离开，而我在进屋参观之前也不想让他对我产生反感，所以我赶紧随着往前走。

这所房子竟然没有过道和穿堂，我们一进门便来到了他家的起居室。听他们把这叫作“屋子”便能得知他们是非常有见地的！通常情况下，屋子是包括厨房和大厅的，但在呼啸山庄这儿，我十分确信厨房是被强硬地安置在另一个角落中了，由尽头传来的嘀嘀咕咕的说话声与锅碗瓢盆的磕碰声，你便能得到有力的印证！而且我没有在大壁炉中发现曾经用它烘焙或烧煮食物的痕迹，光洁闪亮的铜锅和锡滤锅之类也没有挂在墙上。尤其让我感到特别的是在屋子的那头，在一个橡木做的橱柜上，放着一摞摞的白瓷盘子，高高的一直到屋顶，还有一些银壶和银杯散乱地放在那里，它们反射出光线，散发着热气。橱柜并没有上过漆，就像一个裸露着的躯体任由人去研究，只是有一部分被摆满了火腿、麦饼和牛羊腿之类的木架挡住了。各式各样的、老旧丑陋的枪陈列在壁炉台上，其中有一对马枪。而且，应该是为了装饰，边上排列着三个茶叶罐，上面画着俗气的图案。光滑的白石铺成的地板；高背的椅子，古老的结构，刷着绿漆；暗处还隐藏着一

⑦ 呼啸山庄

两把笨重的黑椅子。在橱柜下边的圆拱里，有一条巨大的、红棕色的母猎狗横躺着，还有一窝小狗围着它吱吱叫，别的空地有几条狗走动。

我一点儿也不对这屋子与家具的主人是一个朴实的、长相硬气的，穿着短裤和绑腿的粗犷的北方农民感到不解。一个这样的人，在他的扶手椅上坐着，面前的圆桌上放着一大杯冒着白沫的啤酒，你只要在饭后的那些固定的时间中，逛一下这山中方圆五六英里的这一片，总能够看见的。然而希思克里夫先生与他的府邸，还有他的生活方式，却形成了一种奇特的对比。看他的长相，就像一个黑色皮肤的吉普赛人，在穿着和举止上他又勉强像个绅士——仅仅是像乡绅那样的绅士。也许有些不修边幅，但是懒散得一点儿也不让人生厌，因为他身材挺拔，模样又英俊，而且有些忧郁迷离的样子。或许有人会质疑，由于他教养不足，所以傲慢无礼。可我内心深处却对他产生了同情，相信他一定不是这样的人。我从心底里认为他的冷淡是因为对虚情假意——对彼此寒暄深恶痛绝。他将爱与恨都藏了起来，而被人爱或恨，他又觉得鲁莽。不，也许我这样说为时太早，我将自己的个性自然地加在了他身上。

倘若希思克里夫先生遇到什么熟人，便将手放在口袋里，但是我不清楚为什么会这样。可能我生来就与众不同，我亲爱的母亲一直都说我这辈子是不会建立一个幸福的家庭的。而直到去年夏天，我才验证了我的确一点儿也不配拥有那样一个家。

我到海边享受一个月的海滩生活的时候，被一个人深深地迷倒了。她并未注意到我，在我眼里她简直是仙女下凡。我暗自爱

慕着她，一直都没有对她说过。不过，倘若目光能够传情的话，就算是傻子也能看出来我不可救药地爱上了她。没多久，她注意到了我的神情，便对我莞尔一笑——一个你想象不出来的那样迷人的笑靥。我该如何是好？说出来真是羞愧，我木愣愣地逃避了，就像一个蜗牛一样！她越关注我，我就逃得越远越彻底。而最后怀疑将这可怜的姑娘心中的悸动浇灭了，她以为自己想多了，非常懊悔，便说服她母亲尽早离开了。因为我的古怪举止，我最终被大家认为太冷酷无情了！真是冤枉啊！只有我自己明白我内心的感受。

我慢慢地坐在了炉子旁边的椅子上，我的房东也在对面的一把椅子上坐了下来。为了排遣这片刻的沉寂，我想逗一逗那只母狗。它才从那个橱柜下走出来，正在偷偷地让人恐惧地溜到了我的身后，张着大嘴，长涎从嘴边流了下来。我的爱抚似乎不能迎合它的需要，它竟然从喉咙中发出一阵阵的吠声。

“你最好别理它。”希思克里夫先生一边告诫我，一边以同样的音调咆哮着，并跺一下脚来警告它。“它是不习惯受人娇宠的，它不是被当作宠物养着的。”接着，他大步走到一个边门，又大声叫：“约瑟夫！”

约瑟夫在地窖的深处咕哝着，并不打算上来。因此，他的主人就下地窖去找他，留下我和那凶暴的母狗以及一对狰狞的蓬毛牧羊犬面面相觑。这对狗和那母狗一起对我的一举一动都提防着，监视着。我静坐着不动，因为我并不想和犬牙打交道！然而，我低估了它们理解沉默和蔑视的智力，便对这三条狗挤挤眼，做做鬼脸，结果我脸上的某种变化激怒了母狗，它突然暴

怒，蹦上我的膝盖。我赶紧推开它，一张桌子被我拉来做了挡箭牌。殊不知，这举动惹起了公愤！六只大小不同、年龄不一的四脚恶魔，从暗处一齐蹿到屋里。我的脚跟和衣襟成了重点攻击的目标，我一面尽可能有效地用火钳来挡住较大的狗，一面又不得不高声求援，请这家里的什么人来维护和平。

希思克里夫和他的仆人拖着烦躁的懒洋洋的脚步，爬上了地窖的梯子：虽然炉边已经被撕咬和狂吠闹得兵荒马乱，但我觉得外界的一切并不能使他们快走一秒钟，幸亏厨房里有人快步走来。一个健硕的女人，她挽着衣裙，光着胳膊，两颊火红，挥舞着一个煎锅冲到我们中间——而且那个武器和她的舌头颇为见效，很奇妙地平息了这场风暴。等她的主人上场时，她已如大风过后却还在起伏着的海洋一般喘息着。

“见鬼，到底是怎么回事？”他问。即使在我刚才遭受到那样不礼貌的接待后他还这样瞅着我，可真令人难以忍受。

“是啊，真是见鬼！”我咕哝着，“先生，被鬼附身的狼群，还没有您那些畜生凶呢！您倒不如把一个陌生客人丢给一群老虎的好！”

“对于不碰它们的人，它们不会多事的。”他说着，把酒瓶放在我面前，又把搬开的桌子挪回原位。

“喝杯酒吗？对狗是应该保持警惕的。”

“不了，谢谢您。”

“没被咬着吧？”

“我要是被咬着了，我可要在这咬人的家伙身上打上我的印记。”

希思克里夫阴霾的脸上终于现出了难得的笑容。

“好啦，好啦，”他说，“你受惊啦，洛克伍德先生。来，喝点酒。这所房子里客人很少，所以我愿意承认，我和我的狗都不大懂得该怎样来接待客人。先生，祝你健康！”

我鞠躬表示了对他的回敬。我突然觉得让一群狗的敌视弄得自己心浮气躁，实在有些傻气。另外，我更不想让这个讨厌的人再嘲笑我，我发现他的兴致已经转到取乐上来了。也许他也已经意识到，不应该得罪一个好房客，语气便稍微严肃了一些，提到了他认为我会关心的话题——画眉山庄的优点和缺点。我发现他对我们所谈的话题的确见解非凡。直到我不得不回家时，我竟然意犹未尽，提出明天会再次拜访。他并未表现出非常欢迎的样子，似乎不愿我再来打扰他。但我已下定决心绝对会来。这是由于我发现跟他一比较，我的交际能力是多么强啊。

第二章

昨天下午特别寒冷，大雾弥漫。我想在书房的炉火边消磨一下午，不愿走那条冷清的杂草丛生的泥泞之路到呼啸山庄去。

然而，当我吃过正餐（请注意：我吃正餐的时间是在十二点到一点之间，我的女管家——一位稳重的太太，租房的时候说好

⑦ 呼啸山庄

一定要同时雇下的——她总是不记得，或许是不愿按照我的心意，五点钟供应正餐^①)，心中产生了这个偷闲的念头，上了楼。来到书房时，却看见壁炉边正跪着一个女仆，她身边还有扫帚和煤斗，她正往火苗上一下又一下地加那沉甸甸的煤灰，搞得整个屋子灰尘四散。眼前的景象马上把我吓得退了出来。我拿起帽子，赶了4英里路，到了希思克里夫家的庄园上。此时开始下起雪来，我恰巧躲过了今年的首场鹅毛大雪。

在那荒凉的山顶上，土地被黑冰施了冻结的魔法，凛冽的寒气使我四肢直打战。我打不开花园的门链，就跳了进去，顺着向两边生长的杂乱的醋栗树的石路直奔屋门。我白白地敲了半天门，直到我把指关节都敲疼了，引得那群狗也狂吠起来。

“这样恶劣的人家！”我心里直嚷，“凭你们这样无礼待客，就该让你们跟人类永远隔绝。至少，在白天我还不会把门闩得这么死。我才不管呢，说什么我也要进去！”

打定主意，我就抓住门闩，使劲儿晃动起来。脸色乖戾的约瑟夫，从谷仓的一个圆窗洞里探出头来。

“你干吗？”他大声叫嚷着，“主人在羊圈里。你要跟他说话，就从谷仓的那头绕过去。”

“屋里没人开门吗？”我也大声应答道。

“除了太太，一个人也没有。你就是折腾到夜里，她也不会来开门的。”

^① 在英美，中等以下家庭往往将午餐作为正餐，中等以上家庭则把晚餐作为正餐。